

UCHWAŁA NR 311/XVII/XV/2018
Senatu Politechniki Białostockiej
z dnia 27 września 2018 roku

- w sprawie wzoru umowy o świadczenie usług edukacyjnych trwających nie dłużej niż dwa semestry prowadzonych w języku obcym w formie studiów typu „non-degree” prowadzonych na Politechnice Białostockiej dla cudzoziemców

Senat Politechniki Białostockiej, działając na podstawie art. 160a ust. 5 ustawy z dnia 27 lipca 2005 roku Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2017 r. poz. 2183, z późn. zm.) oraz § 111a ust. 5 Statutu Politechniki Białostockiej, niniejszym postanawia:

§ 1

Określić wzór umowy o świadczenie usług edukacyjnych trwających nie dłużej niż dwa semestry prowadzonych w języku obcym w formie studiów typu „non-degree”, nieuprawniających do uzyskania tytułu zawodowego lub stopnia naukowego, prowadzonych na Politechnice Białostockiej dla cudzoziemców. Wzór umowy stanowi załącznik do uchwały.

§ 2

Traci moc Uchwała Nr 18/I/XV/2016 Senatu Politechniki Białostockiej z dnia 29 września 2016 roku w sprawie określenia przez Senat Politechniki Białostockiej wzoru umowy o świadczenie usług edukacyjnych trwających nie dłużej niż dwa semestry prowadzonych w języku obcym w formie studiów typu „non-degree” nieuprawniających do uzyskania tytułu zawodowego lub stopnia naukowego prowadzonych na Politechnice Białostockiej dla cudzoziemców

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

REKTOR

prof. dr hab. inż. Lech Dzienis

UMOWA nr .../nd/20.../20.../BWM

o świadczenie usług edukacyjnych trwających nie dłużej niż dwa semestry prowadzonych w języku obcym w formie studiów typu „non-degree” nieuprawniających do uzyskania tytułu zawodowego lub stopnia naukowego prowadzonych na Politechnice Białostockiej dla cudzoziemców

zawarta w dniu w Białymstoku, pomiędzy:

Politechniką Białostocką, ul. Wiejska 45A, 15-351 Białystok, reprezentowaną przez Prorektor ds. Kształcenia i Współpracy Międzynarodowej Politechniki Białostockiej,

a

Panem/ Panią _____,
Zamieszkałym w Domu Studenta nr ... „.....”, ul. Zwierzyniecka ..., 15-333 Białystok, pokój,
legitymującym się paszportem _____,
obywatelem _____
zwanym dalej Studentem.

Przedmiot umowy
§ 1

1. Przedmiotem umowy są warunki świadczenia usług edukacyjnych, a w szczególności warunki odpłatności za usługi edukacyjne na studiach wyższych prowadzonych przez Uczelnię jako studia typu „non-degree” nieuprawniających do otrzymania tytułu zawodowego lub stopnia naukowego na Politechnice Białostockiej dla cudzoziemców rozpoczynających studia na Politechnice Białostockiej od roku akademickiego 20.../20..., zwanych dalej Studiami, oraz wzajemne prawa i obowiązki stron.

2. Uczelnia zobowiązuje się wobec Studenta do realizacji planu studiów w formie zajęć z przedmiotów określonych w zatwierdzonym przez Uczelnię indywidualnym Learning Agreement for Studies w języku angielskim oraz do dostarczenia potrzebnych informacji związanych z procesem rekrutacji, prawami i obowiązkami studenta.

3. Planowany okres studiów będących przedmiotem niniejszej umowy wynosi jeden/dwa semestr/y.

4. Student zobowiązuje się do pisemnego powiadamiania Uczelni o zmianie jego danych osobowych, w tym adresu zamieszkania.

CONTRACT no. .../nd/20.../20.../BWM

for provision of educational service lasting no longer than two semesters, conducted in foreign language as 'non-degree' studies not leading to academic degree or title, for foreigners at Białystok University of Technology, conducted on in Białystok

between:

Białystok University of Technology, 45 A Wiejska St, 15-351 Białystok, represented by the Vice-Rector for Education and International Cooperation of the Białystok University of Technology, assoc. prof. Marta Kosior-Kazberuk, DSc, PhD, Eng. hereinafter referred to as **the University**,

and

Mr/Ms _____,
residing at Dom Studenta nr ... „.....”, ul. Zwierzyniecka ..., 15-333 Białystok, room,
passport no. _____,
citizen of _____,
hereinafter referred to as the Student.

Subject of the Contract
§ 1

1. The subject of this Contract are the conditions of providing educational services, in particular the payment conditions for educational services – university studies provided by the University in the form of 'non-degree' studies not leading to an academic degree or title, at Białystok University of Technology for foreigners starting their studies at Białystok University of Technology in the academic year 20.../20..., hereinafter referred to as the Studies, and also the mutual rights and duties of the Parties.

2. The University is responsible towards the Student for carrying out the course curriculum in the form of modules specified in the individual Learning Agreement for Studies in the English language, approved by the University, and also for providing necessary information concerning the recruitment process and the rights and duties of the Student.

3. The planned period of studies being the subject of this Contract is one/two semester(s).

4. The Student undertakes to inform the University in writing about any changes in their personal data, including their address of residence.

Opłaty za Studia § 2

1. Wysokość pobieranej przez Uczelnię opłaty za Studia określa Rektor Politechniki Białostockiej w zarządzeniu wewnętrznym (art. 99 ust. 2 ustawy Prawo o Szkolnictwie Wyższym). Student zobowiązany jest do terminowego wniesienia opłaty za odbywanie Studiów w wysokości (słownie:) EURO za semestr.

2. Student jest zobowiązany do wniesienia jednorazowej opłaty za wydanie przez Politechnikę Białostocką elektronicznej legitymacji studenta w wysokości zł (słownie złotych:).

Opłata zostanie wniesiona na konto wskazane przez Uczelnię przed wydaniem dokumentu.

3. Opłaty, o których mowa w ust. 1 są wnoszone za semestr, nie później niż do dnia rozpoczęcia zajęć zgodnie z programem studiów. W przypadku zawarcia umowy po rozpoczęciu zajęć pierwszą opłatę wnosi się w terminie 14 dni od dnia zawarcia umowy.

4. W przypadku niewniesienia opłat, o których mowa w ust. 1, dziekan wydziału wzywa na piśmie do uiszczenia zaległej opłaty w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania.

5. Student zobowiązuje się do uiszczania należności o których mowa w § 2 ust 1 w walucie EUR na poniższe konto bankowe:

Bank PEKAO S.A. Oddział w Białymstoku
Rynek Kościuszki 7, 15-950 Białystok
Politechnika Białostocka
Wiejska 45A, 15-351 Białystok, Poland
PL 40 1240 1154 1978 0010 1668 9197
PKOPPLPW

Tytuł płatności: opłata za studia, numer semestru, imię i nazwisko Studenta, numer paszportu; Politechnika Białostocka

6. Zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 12 czerwca 2018r. w sprawie podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych, (*t. j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1125*), opłaty za naukę podlegają zwrotowi za okres niepobierania nauki wyłącznie w przypadku jeżeli Student otrzymał urlop albo zrezygnował z nauki z powodów zdrowotnych potwierdzonych zaświadczeniem lekarskim albo z innych ważnych i udokumentowanych przyczyn losowych. W

Tuition fees § 2

1. The amount of the tuition fee charged by the University for the Studies is specified by the Rector of Bialystok University of Technology in an internal regulation (Art. 99 (2) of the Higher Education Act). The Student is obliged to pay within the specified time limits the payments for studying, amounting to EUR (say: EUROS) for each semester.

2. The Student is obliged to pay a non-recurrent charge of PLN ... (say:) for issuing an electronic student ID by Bialystok University of Technology.

This payment must be made to the bank account specified by the University before the document is issued.

3. The payments provided for in subsection 1 above are made for each semester, not later than on the day the educational activities start in accordance with the study plan. In the case of entering into this Contract after the educational activities start, the first payment must be made within 14 days from entering into this Contract.

4. If the Student fails to make the payments provided for in subsection 1 above, the Dean of the Faculty shall order the Student (in writing) to make the overdue payments within 7 days from receiving the notification.

5. The Student undertakes to make the payments provided for in § 2 (1) in EUR to the following bank account:

Bank PEKAO S.A. Oddział w Białymstoku
Rynek Kosciuszki 7, 15-950 Bialystok
Politechnika Bialostocka
Wiejska 45A, 15-351 Bialystok, Poland
PL 40 1240 1154 1978 0010 1668 9197
PKOPPLPW

With a note: Tuition fee, semester number, name and surname of the Student, passport number; Bialystok University of Technology

6. According to the Regulation of the Minister of Science and Higher Education of 12 June 2018 on undertaking and pursuing studies and training by foreigners as well as their participation in scientific research and development work (*uniform text: Journal of Laws of 2018, item 1125*), tuition fees are paid back for the period in which the Student does not receive education only if the Student is granted a leave or resigns from studying for medical reasons confirmed by a medical certificate or for other important and documented unexpected reasons. In particular, the

szczegółności za okoliczność uzasadniającą zwrot opłaty strony uznają nieprzyznanie Studentowi wizy.

7. Student na pisemny wniosek zawierający aktualny numer rachunku bankowego ma prawo do otrzymania w przypadkach, o których mowa w ust. 6, zwrotu wniesionych opłat, o których mowa w ust. 1, w całości w przypadku złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów lub skreślenia z listy studentów przed rozpoczęciem nauczania określonym początkiem semestru. Decyzję w tej sprawie podejmuje dziekan.

8. W przypadku pisemnej rezygnacji ze studiów po rozpoczęciu nauczania lub skreślenia z listy studentów z powodów innych niż rezygnacja, z przyczyn określonych w ust. 6, Studentowi przysługuje, na jego pisemny wniosek, zwrot wpłaconej opłaty, w wysokości proporcjonalnej do nieodbytych zajęć objętych planem studiów, licząc od dnia, w którym Student złożył rezygnację ze studiów lub został skreślony z listy studentów z powodu innego niż rezygnacja. Przez nieodbyte zajęcia rozumie się godziny zajęć, które odbywają się po złożeniu rezygnacji, a w przypadku skreślenia z listy studentów z powodów innych niż rezygnacja, zajęcia, które odbywają się po wydaniu decyzji o skreśleniu z listy studentów, z zastrzeżeniem sytuacji, w których student odwołał się od wydanej decyzji, wówczas przez nieodbyte zajęcia rozumie się te, które odbywają się po dniu, w którym decyzja o skreśleniu stała się ostateczna.

9. Od opłat wniesionych po upływie terminu pobiera się ustawowe odsetki. W przypadku zalegania z opłatami przez okres dłuższy niż trzy miesiące następuje skreślenie z listy studentów.

10. Politechnika Białostocka nie ponosi odpowiedzialności za dodatkowe koszty pobierane przez banki zagraniczne związane ze zwrotem opłat.

Parties consider not getting a visa by the Student as an example of circumstances justifying refunding of the fee.

7. In cases described in subsection 6 above, the Student, after submitting a written request including their current bank account number, has the right to receive full refunding of the fee provided for in subsection 1 above, if they submit a written resignation from studying or if they are removed from the register of students before the educational activities start (before the beginning of the semester). Decisions in these cases shall be taken by the Dean of the Student's Faculty.

8. If the written resignation from studying is submitted by the Student after the educational activities start, or if the Student is removed from the register of students for reasons other than resignation from studying, for reasons described in subsection 6 above, the Student, after submitting a written request, is entitled to have the fee refunded in the amount proportional to the number of hours of lost modules included in the course curriculum, starting on the date on which the Student submitted the resignation from studying or was removed from the register of students for reasons other than resignation. The term 'lost modules' shall mean the hours of modules conducted after the date of submitting the resignation, and in the case of removing the Student from the register of students for reasons other than resignation, the hours of the modules conducted after the decision on removing the Student from the register of students is issued, except for situations in which the Student has appealed against the issued decision (then the term 'lost modules' shall mean the hours of modules conducted after the date on which the decision on removing the Student from the register of students becomes final).

9. Statutory interest is due on late payments. If payments are overdue by over three months, the Student shall be removed from the register of students.

10. Bialystok University of Technology shall not bear responsibility for any additional costs connected to refunding of payments, charged by foreign banks.

Inne zobowiązania studenta
§ 3

1. Student korzystający z miejsca w Domu Studenckim Politechniki Białostockiej zobowiązany jest do terminowego regulowania związanych z tym pobytem opłat.
2. Student zobowiązany jest do złożenia w wymaganym terminie wniosku o legalizację pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w miejscowym Urzędzie Wojewódzkim oraz do posiadania polisy ubezpieczeniowej na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego lub przystąpienia do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia. Uczelnia ma prawo żądać potwierdzenia wypełnienia ww. obowiązków.

Other obligations of the Student
§ 3

1. Students staying in students' hostels of Białystok University of Technology are obliged to pay the rent and any subsidiary fees related to their stay in the students' hostels by the required deadlines.
2. The Student is obliged to submit on time, as defined by the appropriate regulations, an application for legalization of their stay within the territory of the Republic of Poland to the local Voivodeship (Province Governor's) Office as well as to buy an individual health insurance against sickness, accident and death, for the period of their education in Poland (or, alternatively, to have a European Health Insurance Card or to join the Polish National Health Fund immediately after the Student starts their education). The University has the right to require confirmation of fulfilling the above obligations.

Czas trwania i rozwiązanie umowy
§ 4

1. Umowę zawiera się na czas trwania Studiów.
2. Umowa wygasa z mocy prawa w przypadku:
 - a) ukończenia studiów
 - b) ostatecznego skreślenia z listy studentów
 - c) przeniesienia Studenta
 - d) śmierci Studentana podstawie i w trybie określonym w Regulaminie Studiów Politechniki Białostockiej.

Duration and termination of the Contract
§ 4

1. This Contract is concluded for the duration of the Studies.
2. The Contract is terminated by virtue of law if:
 - a) the Student finishes their studies,
 - b) the Student is definitely removed from the register of students,
 - c) the Student is transferred,
 - d) the Student dies,pursuant to the provisions of the Regulations for Studies at Białystok University of Technology.

Inne postanowienia
§ 5

1. Niedopełnienie obowiązków wynikających z przepisów prawa, a koniecznych do podjęcia i kontynuowania studiów, a w szczególności: niezłożenie wniosku o legalizację pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz niedopełnienie obowiązków wskazanych w § 3 ust. 2 będzie skutkowało skreśleniem z listy studentów Politechniki Białostockiej i rozwiązaniem niniejszej umowy z dniem uprawomocnienia decyzji o skreśleniu.
2. W sprawach nieuregulowanych umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym oraz Kodeksu cywilnego.
3. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Other provisions
§ 5

1. Failure to comply with the obligations (resulting from legal regulations) necessary to commence and continue studying (in particular, not submitting an application for legalization of their stay within the territory of the Republic of Poland or failure to comply with the obligations listed in § 3 (2) or § 4) shall result in removing the Student from the register of students of Białystok University of Technology and in terminating this Contract on the date on which the decision on removing the Student from the register of students becomes final.
2. The provisions of the Higher Education Act and the Polish Civil Code shall be applicable in issues not governed by this Contract.
3. Each amendment to this Contract must be made in writing or else it shall be null and void.

4. W przypadku zaistnienia sporu między stronami umowy, sądem właściwym do jego rozstrzygnięcia będzie sąd powszechny w Białymstoku.

5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

4. In the event of a dispute between the contracting parties, the court competent for its settlement will be a common court in Białystok.

5. This Contract has been drawn up in two copies, with one copy for each Party.

PROREKTOR DS.KSZTAŁCENIA
I WSPÓŁPRACY
MIĘDZYNARODOWEJ
POLITECHNIKI
BIAŁOSTOCKIEJ

STUDENT

VICE-RECTOR FOR EDUCATION
AND INTERNATIONAL COOPERATION
OF BIALYSTOK
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

STUDENT
